

主 題	O kahmkan a سوال, 有趣的故事	地點 台东 小馬	報導 高金昭 maliaki 68歲
		時間 77.12.19	記音 賴國祥 kawai sag
		編號 51 @ 171-272	翻譯 " "

1	Ona kimad haw! cowa ka itira i lo- 這個故事呢 不是要在這表在家	1	這個故事，並非在
	ma' no niyaro'. Ono masastikay a paogan. 表 村在 屬於 互相 出去 打魚 八翁翁		這村莊裏面，是屬於八
	Matgiray namo alatek i, onini haw! cowa 曾聽里 你們 也許是 啊 這個 呢 沒有		翁之的出去打魚故事，
	ka paka'neg kako. O widag ako kora mikit- 舅親自看見 我 朋友 我 那個 述記		也許你們聽說過，也並
	ohay. "Iraay ko hatiniay no pa'oga'ogan!" 者 有在 那個 如此般 八翁翁		非親眼看見，是一個相
2	sanay! "maknaay saw?" hanako a mi- 記著 如何 呢 那樣我 要	2	有述說的，有這麼一個
	licay! hatiniay kora, dmak sanay. I naci- 問他 是如此的 那個 事情 那樣 在 幾天		故事在八翁之那裏！他
	la haw! paka'timay koya salikaka ako. Mi- 前 呢 結婚 那個 兄弟姊妹(表妹) 我的		這，怎樣呢！我問
	kadafoay tayra toya fa'inayan. sanay. 出嫁者 來到 對於 丈夫家表 記著		他，他說這個故事是這
3	① pakoyoc kora fa'inayan. sanay! 孤兒 那個 丈夫 記著	3	樣的。前幾天我的表妹
	ca ka hakowa ko salikaka ira! hatiraay s- 不 那樣 多只 那個 兄弟姊妹 他的 如此情形		剛結婚，她出嫁來到男
	aka, oya safa ako i, iraay ko wama, iraay 所以 那個 表妹 我 呢 有在 那個 父親 有在		方家，他說，
	ko wina ira! tora mikadafoay tora fa'ina- 那個 母親 他的 對於 出嫁者 對於 丈夫		她丈夫，是個孤兒
	yan. Ya nan to i, paklag sato i, 之後 呢 捕魚日 那樣 啊		兄弟並不多，因此
4	② mafanaay koya, fa'inayan to kasti- 專家 那個 男人(丈夫) 捕魚手		，我那個小表妹呢，也
	kan. Itira tora, silopasi hananay a 'alo. 地點 在這表 對於 (地名) 這稱呼 河流		他相反。有父親，有母
	kaamis no paogaogan. Tayraw i kafafaw. 北邊 八翁翁 來到 在 上游		親，來到丈夫這裏出嫁
	③ Sa iraay kora gato ira. sanay. 所以 有在 那個 他的 記著		。舉行結婚的第二天，
			是個捕魚日啊！
		4	他丈夫，是個捕魚
			專家，就在 silopasi 河裏
			。在八翁之的北邊。
			到河流的上游來捕魚，
			有他未捕定的魚區。

註① pakoyoc: 是指父母早亡者，無依無靠的人。  
 ② mafanaay: 指對某一件事，比較熟悉，比別人更了解更內行言。  
 ③ gato: 今天來做定的工作，明天尚待繼續工作的。

主 題		地點	報 導
		時間	記 音
		編號	翻 譯
5	Na mipaklagay i nacila! "Wa milig- 曾經 舉行捕魚口 在 昨天 打真 寔做椒		5 捕魚口那天、曾未
	ato kako!" sanay kora 'ali niyam. sanay! 這的我 記著 那個 姻哩 我們 那樣記		過這裏、我打真捕未是 的魚區！我 ali 記。
	Oyanan to i, pacrem i, pakamayai toya, 之後 呢 一大早 啊 架上支柱 終於		之後呢、一大早、三角
	cadiway sanay! mipaktigay toya, coker no- 三角小網 那標 要綁住 終於 支柱 那		小網架上兩條竹支柱。
	ya, cadiway sanay. Falohay a malalamod i, 個 三角小網 那樣記 新婿者 結為夫妻 啊		綁著支柱。 新婿的夫妻、總是依偎
6	igi::d hananay nora, safa ako 依偎著 那樣 那個 表姊 我		6 著坐下。我的表姊
	sanay. "Idagaw!" sanay kora, fafahi nira 那樣說 朋友啊 那樣 那個 妻子 他		、走開口說、朋友啊！
	sanay. "Omaan?" hanira! "Ano ira ko toda 那樣說 是什麼 那樣他 如果 有在 那個 鱔魚		、什麼呢？他丈夫回答
	i, saroma'en mitagtag! ano ira ko, 啊 分別出來 要煮一煮 如果 有在 那個		如果捕到鱔魚 要分 別出來者、如果捕到蝦
7	'afar i, saromaen! ano ira ko kal- 蝦子 呢 分別出來 如果 有在 那個 螃蟹		7 也分別出來、有
	ag i, oroma haw!" hanira. "Ha! pina to ko 呢 分別 啊。 那樣他 吃 多少 那個		螃蟹、分別出來煮、好 嗎！記。喔！那要多少
	siooy saw?" han noya fa'inayan. Gaayai ho 鍋子 呢 那樣 那個 男人 很好 還		的鍋子煮呢？男人呢。
	ko, caciyaw noya fa'inay nira sanay. "Han 那個 說話 那個 丈夫 他的 那樣記 這樣		說話聲、還很溫和。
	a samanen? ano paka kogko han i, 如何做呢 如果 變成 混合 那樣呢		這樣！又如何呢？如果
8	cowa ka komaen kako to hatiraay! 不能 要 吃下 我 這樣的		混合來煮、 8 我就不能吃下去呀
	saromaen to!" sa koya fafahi ira sa. 分別出來 啊 沒 那個 妻子 他的 那樣		！還是分別出來比較好
	"Ya! saromaen to ko 'afar ka ga' saw? 呀 分別出來 那個 蝦子 才好 嗎		！妻子要求、那分別出
	Ha! ca to! ccaen to ko siooy ko gaay! 哈 不 了 一次 那個 鍋子 那個 才好		來！那蝦呢？一個鍋裏 煮才行啊！

註

主 題	地點		報 導
	時間		記 音
	編號		翻 譯
9	sanay a misaga' koya, fa'inay nira. 那標 卑製造 那個 丈夫 他的		9 他的丈夫一面做一
"Ca to ka gaay! idag! saromaen to ko gaay!" 不 卑很好 朋友 分別出來 那標 標			面說。這樣不太好吧！ 朋友！還是分別才好
laliya::g sa toranan aca. Makter to koya, 爭執不休 那標 對於這個 而已 生氣 那標			！兩個人爭執不休。後
fa'inayira i, "Ano saromaroma han! icowa 丈夫 他的 阿 要是 分別又分別 那標 在那裏			來丈夫生氣了，分別又
to mi'ala to nafi! to siiooy! 拿取 菜鍋。 飯鍋			之分別，到哪裏去找這
10 Sowalen kiso maliyag!" hanira i, 記話 你 互相爭執 那標他 阿			麼多的雞來煮？我對你
① tka' hanira to, cokah no cadiway. O fafa- 打頭 那標他 支架 三角小網 女			10 記，你這爭個不休
hiyan to hiwawa! "wa::!" sato a tomagic. 人 啊 哇 那標 笑起來			！記定。用三角小網這
Minokay tayra toya, tatapagan nira sanay! 回娘家 來到 對於 本家 他的 那標記			架，往妻子的頭部敲了
11 Milaliw ko sa'wsi nira. Oya to a 逃開 那個 打算 他的 那標			一下。女人哇！一聲哭
wama ira i, o papaka'en to to kolog, cif- 父親 他的 呢 要去放養 水牛 佩著			3 起來。來到本家。打
onosay to sanay. Ya! ira kia wina ira i 蕃刀 那標說 之後 來了 那個 母親 他的 在			11 真不回家。
laloma' sanay. "E;;g! e::g!" sa a tomagic. 屋子裏 那標記 鳴 鳴 那標 哭著			他的父親，正準備去牧
"Maknaay? saw! i nacilaay ho a paka'tim! 怎麼標 呢 在 昨天 還 結婚			弄水牛，已佩著蕃刀。
12 mana tomagic to?" "Mitkaay koya, 為何 哭起來 呢 要打頭 那個			他的媽之在屋裏，他鳴
fa'inay ako!" han noya wawa nira. "Ha! m- 丈夫 我的 記 那個 孩子 他的 吟			！鳴！哭個不停。
ana? mari'ag to saw? omaan saw ko lalowa- 為何 凶惡 呢 是什麼 呢 那個 起因(原因)			怎麼了呢？前天才結婚
dan no, pitka' no fa'inay iso? 要打頭 丈夫 你的			的。
			12 為什麼笑了呢？
			我丈夫打了我的頭部！
			他孩子記。你丈夫怎麼
			兇暴！到底什麼原因？
			你的丈夫打你的頭？

註①tka'：用木棒敲打頭部。

②milaliw：並非逃妻之意，就是在男家生活，而在娘家分居之意。

主 題	地點		報導	
	時間		記音	
	編號		翻譯	
13	kiso ko mararaway alatek!" han no 你 那個 弄錯者 也许是 記	13	也许你弄錯了事情 吧！ <sup>17</sup> 父親問，不是嗎！ 我要他把蝦子，螃蟹， 大頭魚分別煮：如果 混合來煮，我不吃！ 這樣記，啊！你記分別 出來，對你丈夫說的！ <sup>17</sup>	
wama ira a milicay. "Cowa? saromaan a mi- 父親 他的 問問 不是 分別出來 要	我要他把蝦子，螃蟹， 大頭魚分別煮：如果 混合來煮，我不吃！ 這樣記，啊！你記分別 出來，對你丈夫說的！ <sup>17</sup>	14	koya fa'inayan?" "hay! oroma to 那個 男人 之啊 另外	
tagtag ko 'afar! o kalag! o komo! hananay! 煮-煮 那個 蝦子 螃蟹 大頭魚 這麼記	，螃蟹一個鍋，蝦子也 一個鍋，小魚也另外一 個鍋啊！ <sup>17</sup> 父親聽著他女 兒說話。	15	Tegil sa kora wama ira. "Wa! ira- 聽到 那樣 那個 父親 他的 哇 有在	
ano paka kogko i, cowa ka gaay!" sanay k- 要是 那樣 混合 啊 不要 很好 那樣 那	15	父親聽到說，哇！ 有子！有子！ <sup>17</sup> 頭出很高 興的樣子，黑嗎！我去 分別魚蝦去也！ 走了回家！ <sup>17</sup> 記定，叫女 兒回家去。 父親忙裏忙外的，啊！ 女婿的蝦子，螃蟹 ！有小魚嗎？ <sup>17</sup> 記著， 老人家跑去，把水牛 暫時拴在那裏， 他手到女婿家來。		
ora سوال ira. "Ha! saromaen hananay iso, 但 說話 他的 哈 分別出來 那樣說 你	16	16	wama i, "Ya! ira ko afar no kada- 父親 啊 呀 有在 那個 蝦子 女婿	
14	koya fa'inayan?" "hay! oroma to 那個 男人 之啊 另外	14	之啊 啊！我對丈夫說 ，螃蟹一個鍋，蝦子也 一個鍋，小魚也另外一 個鍋啊！ <sup>17</sup> 父親聽著他女 兒說話。	
kono kalag a dagah, oroma to kono afar! 那個 螃蟹 鍋子 另外 那個 蝦子	15	15	Tegil sa kora wama ira. "Wa! ira- 聽到 那樣 那個 父親 他的 哇 有在	
oroma to kono mamoes! hananay ako!" san- 另外 那個 小魚 那樣記 我 那樣	16	16	wama i, "Ya! ira ko afar no kada- 父親 啊 呀 有在 那個 蝦子 女婿	
ay kira! mitgil to koya wama ira i, 說 啊 聽著 那個 父親 他的 呢	17	17	fo! ira ko kalag! ira ko komo!" sa. tako- 有在 那個 螃蟹 有在 那個 小魚 記 小魚	
15	Tegil sa kora wama ira. "Wa! ira- 聽到 那樣 那個 父親 他的 哇 有在	15	父親聽到說，哇！ 有子！有子！ <sup>17</sup> 頭出很高 興的樣子，黑嗎！我去 分別魚蝦去也！ 走了回家！ <sup>17</sup> 記定，叫女 兒回家去。 父親忙裏忙外的，啊！ 女婿的蝦子，螃蟹 ！有小魚嗎？ <sup>17</sup> 記著， 老人家跑去，把水牛 暫時拴在那裏， 他手到女婿家來。	
ay! iraay!" wa sanay i, mahmkay to koya, 有在 以為 那樣 啊 很高興 那個	18	18	d sato koya malitgay. Colol han to nira a 那樣 那個 老人家 暫時 那樣 他	
wama kira. "Ha! hay han! o kako to ko, 父親 啊 哈 是啊 嗎 我來 那個	19	19	paktig koya, kolog nira. Tayra to. 拴住 那個 水牛 他的 牽到	
misaromaroma! makna? nokay to!" sa. Nokay 分別 分別 怎樣 回家了 記 回家	20	20	註① takod: 這裏的takod, 並非跳躍, 而是小跑步到對方家. 有些高興之意。	
to koya fafahiyan. Rarimok sato koya, 那個 女人 忙著 那個 那個				

註① takod: 這裏的takod, 並非跳躍, 而是小跑步到對方家. 有些高興之意。

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
17	Ya! mimilmil koya, kadafo nira to 呀 正在製造著 那個 女婿 他	17 女婿正在製造未完成的三角小網支架。
cadiway. "Ici to! kadafo! kako to koya, 三角小網 在那裏了 女婿 我未 那個	女婿啊! 哪裏呀? 我未分別出來, 我未造一說	
mami sigpic! misasawsaw!" "to! maan?" ha- 婆 分別 要清洗 有問 什麼呢 那	! 父親說。什麼呢? 爸	
nira koya wama. "Hades! oroma ko kalag! 據他 那個 父親 是 分別 那個 螃蟹	爸! 我未分別螃蟹。	
oroma ko afar! oroma ko mamoo! sa kiya 分別 那個 蝦子 分別 那個 大頭魚 記不	蝦子, 大頭魚, 不是嗎	
18 saw?" han noya wama. "Cowa! 嗎 記 那個 父親 不是	18 ? 父親記。不是嗎	
o kasa سوال ho niyam! o lalowaden ho ako!" 互相 記話 這 我們 要準備去 這我	我們不是記之而已, 我正準備要去呢! 老人	
hatiraay ko coos no malitgay sa kiya! ora 如此 那個 貪吃 老人家 記 啊 那個	象是比較貪吃的。這是	
no paogaogan sa kiya. Hatiniay aca konini. 兒弱弱 那樣 啊 如此 而已 這個	在「翁」發生的事情。	
19 Itiya ho! cowa ka antir ko riti 在那時 還 並非 要 腐肉臭味 那個 陰部	19 在很久以前, 女人	
no fafahiyan sa kiya. Cowa ka hanek sanay. 如 那樣 啊 豈不 要 味道 那樣	的陰部, 並未有味道的呀! 豈沒什麼味道的。	
I hakowaay to a antir ko riti sa i, hati- 在 不知何時 腐肉臭味 那個 陰部 那樣呢 是這	不知何時開始有了臭味?	
niay! O honti hananay no kowapig itiya ho 樣何 黃帝 這樣的 中國 在那時 還	事情是這樣。中國古	
i, ccayai ko سوال ira i, lahci! lahci! 啊 一個 那個 記話 他的 啊 完成 完成	時, 有個黃帝, 說一句話, 事情就會完成。	
20 sanay. "Mapatay kiso!" sa i, 那樣 會死 你 那樣 啊	20 你會死! 說一句,	
mapatay. "Mapiyas kiso!" sa i, mapiyasay. 會死亡 會拉肚子 你 那樣 啊 會拉肚子	人就會死, 你會肚子痛	
ko tamdaw. Itiya i, tatosay ko honti no 那個 人 在那時 啊 兩個人 那個 黃帝	! 你會拉肚子。在那	
kowapig sa kira. Ya! iraay ko i kaamisay 中國 那樣 啊 呀 有在 那個 在 北邊的	時有兩黃帝。北邊有一	
	個黃帝。	

註: antir: 腐肉臭味. 帶有尿臭味.

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
21	a honti! iraaay ko no katimolay a 黃帝 有衣 那個 南邊的	21 南邊又有一個黃帝
honti! sanay. Mala lood toya nan i, mata- 黃帝 那樣 成為 打戰 對於 那個 呢 打戰	。 有 一 回 ， 兩 個 黃 帝 的 軍隊 打 戰 。 南 方 的 黃 帝	
piay kono katimolay a honti. Sa ci'osaw 戰 屬於 南方 的 黃 帝 最 後 剩 下 的	， 打 了 敗 戰 。	
sa koranan to sofitay i, papitoay to ko 軍隊 那個 軍隊 呢 七 個 人 那個	最 後 ， 只 剩 下 七 個 軍 隊	
sofitay ira. Matapiay to i, 軍隊 他的 打 敗 戰 啊	呀 ， 打 了 敗 戰 阿 ！	
22 raraka::t sanay. Saka, cifafahi 到處 流浪 那樣 所以 有 妻子	22 於 是 他 們 到 處 流 浪	
sa kora i katimolay a honti i, ma:kapahay 那樣 那個 在 南 方 的 黃 帝 呢 非 常 漂 亮	3 原 來 南 方 的 黃 帝 ， 有 個 非 常 漂 亮 的 妻 子 阿	
kora fafahi ira. Matapi' sato i, tala co- 那個 妻 子 他的 打 敗 戰 那樣 呢 專 到 哪	！ 打 敗 戰 之 後 ， 黃 帝 的	
wacowaay to koya, fafahi ira. 妻 子 了 那個 妻 子 他的	妻 子 ， 不 知 去 哪 裏 了 ？	
23 Awaay to ko pinag. "Ano hatira i, 沒 有 那個 清楚 如果 這樣 呢	23 大 家 都 不 清 楚 。	
sofitay i, papito to kamo i, gaay to! ra- 軍隊 呢 七 個 人 你 們 啊 可 以 到	如 果 這 樣 阿 ！ 軍 隊 呀 ！ 你 們 只 剩 七 個 人 了 ！ 沒	
raka::t sa kita! a mikilim to fafahi ako! 處 流 浪 那樣 我 們 去 尋 找 妻 子 我的	關 係 ！ 我 們 到 處 流 浪 ，	
ano tala cowaay to?" han noya, honti koya, 不 知 專 到 哪 裏 去 了 呢 那 個 黃 帝 那 個	去 尋 找 行 方 不 明 的 妻 子	
safitay ira. "Hay!" sato koya, safitay. 軍隊 他的 好 哇 那樣 那個 軍隊	吧 ！ 黃 帝 說 ， 「 遵 命 ！ 」 軍 隊 回 答 。	
24 Mikilim to toya, fafahi ira i, 去 尋 找 於 是 妻 子 他的 啊	24 他 們 去 尋 找 黃 帝 的	
rnok sa i, tayra i 'alo'aloan. Tayra i 到 這 那 樣 啊 專 到 在 河 流 地 帶 專 到 在	妻 子 。 他 們 來 到 河 流 區	
'alo'aloan i, adihay koya, fafahiyan mii- 河 流 地 帶 呢 很 多 那 個 女 人 正 是	城 。 一 來 這 裏 ， 就 看 見	
no'ay. Lalsilsi!! lalsilsi' sanay. 漂 著 互 相 擲 水 嬉 戲 互 相 擲 水 嬉 戲 那 樣	了 很 多 的 女 人 正 在 河 邊 嬉 戲 漂 著 ， 互 相 擲 水 嬉 戲 。	

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
25	Ya! itiya i, caho ka antir ko ri- 呀 在那時 啊 還未 要 腐肉臭味 那個 陰部	25 在那時，女人的陰
	ti no fafahiyan sanay. Ya! pasowal koya 如 那樣 呀 記話 那個	部還未發臭呢！
	honti. "O:y! ori tayra a milicay! iraaay 黃帝 喂 去吧 未到 去問問 有在	黃帝去道命令：
	ko fafahi ako alatek?" hananay noya honti. 那個 妻子 我的 也許之 這樣記 那個 黃帝	喂！去吧！那群女人中
	Cikay! sanay koya safitay. Tahira i, 跑步 那樣 那個 軍隊 到這 啊	，問之我的妻子，是否
26	sahto sanay o fafahiyan hiwawa! 都是 那樣 女人 啊	在？黃帝說。
	o fa'inayan kora sofitay. Ma'eneg noya, 男人 那個 軍隊 看見 那個	因此，軍隊跑步下去了
	fafahiyan koya sofitay i, "a! aka ka tay- 女人 那個 軍隊 呢 啊 不可 要來	26 那群全是女人啊！
	ni ko fa'inayan!" sa i, lsi'! lsi'! 此 那個 男人 那樣 啊 擲水 擲水	軍隊是男的啊！
27	han nagra koya sofitay. "Ca to p- 那樣 他們 那個 軍隊 不 要	女人看見軍隊來，
	ilaod kako! patapal hanaca ako kamo! iti- 靠近 我 大聲記 那樣而已 我 你們 在這	啊！不可以！男的不能
	ni kamowanan i, iraaay ko fafahi no honti 表 對於你們 啊 有在 那個 妻子 黃帝	來！記著，
	han?" hananay ira. "Mana hontian! honti 嗎 那樣叫 他 什麼 黃帝 黃帝	27 直向軍隊擲水！
	no maan?" sa koya kayig ma'emin. 什麼 那樣 那個 小姐 全部	我們不靠近你們，我大
28	"O honti no mako! honti no katim- 之黃帝 我的 黃帝 南方	聲對你們說。我們站在
	ol! awaay koya, fafahi ira i, sa iraaay t- 的 沒有 那個 妻子 他的 啊 所以 有在	這裏記。有沒有黃帝的
	amowanan?" "mana? honti koya honti? pans- 你們這表 什麼 黃帝 那個 黃帝 這冊	妻子在這裏嗎？他記。
	ay honti!" han noya fafahiyan. 黃帝 記 那個 女人	什麼黃帝？黃帝是什麼
		？全有小姐記。
		28 是我的黃帝，是南
		方的黃帝，他的妻子失
		踪了！有沒有在你們表
		面？什麼黃帝？是不
		之沒用的黃帝！女人記

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
29	Kteren nagra koya sofitay. Patik- 籃人 他們 那個 軍隊 回頭	29 他們 籃 軍隊 -
ol koya sofitay. "Oy! honti! pansay honti 那個 軍隊 喂 黃帝 沒用 黃帝	軍隊 回頭 到 黃帝 那裏。 喂！ 黃帝！ 沒有 用的 黃	
sanay koya, fafahiyan! samsam sanay tako- 那樣 那個 女人 欺侮 那事 對於	帝！ 女人 們 說。 他們 都	
wanan!" "yos! ano hatira i, tayra kita!" 我 好吧 如果 這樣 啊 來到 我們	欺 負 我！ 好 吧！ 這 樣	
mahaklog toya sofitay, koya honti. 走下 坡 對於 軍隊 那個 黃帝	的 話， 我 們 去 吧！ 黃帝 和 軍隊 下 坡 去 了。	
30 Sa itiya i, caho ka antir, ko ri- 當時 在那時 啊 還 味 臭 腐肉 臭味 那個 陰	30 在 當 時， 女 人 的 陰	
ti no fafahiyan. sa kiya itiya. Awaay ko 部 女人 那樣 啊 在那時 沒有 那個	部， 還 未 臭 哇！ 一 點 味	
hanehanak itiya sa. Laod han to noya hon- 一點 味 這 在那時 說 靠近 那事 那個 黃	道 都 沒 有 哩！ 黃帝 他 們 靠 近 女 人。	
ti, "O:y! fafahiyan! iraaay ko fafahi ako, 帝 喂 女 有 在 那個 妻子 我的	喂！ 女 人 們： 有 沒 有 我	
31 itini han?" "Omaan kiso saw?" 在這裏 呢 是什麼 你 呢	31 的 妻 子 在 這 裏？	
"O honti kako!" "A! awaay ko fafahi no, 是 黃帝 我 是 沒有 那個 妻子	你 是 什 麼 人？ 我 是 黃	
honti itini! sahto o kayig kami itini! 黃帝 在這裏 都是 小姐 我們 在這裏	帝！ 啊！ 黃帝！ 你 的 妻	
awaay ko ci fa'inayai niyam!" "Ano iraaay 沒有 那個 有 丈夫 着 我們 如果 有 在	子 不 在 這 裏！ 我 們 都 是	
i!" "A::: honti no maan? pansay honti!" 啊 啊 黃帝 什麼 沒用 黃帝	未 婚 嫁 的 小 姐， 都 沒 有	
32 Makter koya honti haw! 生氣 那個 黃帝 啊	丈 夫 的！ 也 許 是 有 哇！	
"Katlinniya cawcipay!" han to ira. Satap- 幹你 娘 臭陰 部 記 他 便 聞	啊！ 什 麼 黃帝？ 沒 用 的	
ag sa koya, riti no fafahiyan a antir sa 吃 那樣 那個 陰 部 女人 腐肉 臭味 那樣	黃帝！ 黃帝 生 氣 了	
kira! sacaciyaw sato! "maknaay antir!" 啊 互相 嚷嚷 那樣 怎樣 腐肉 臭味	！ 幹 你 娘： 臭 陰 部！ 一	

註① katlinniya cawcipay: 是台語罵人三字經，臭陰部與本故事相符合。



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
33	hanek hanira koya nanom i, antol. 味道 那樣他 那根 水 啊 腐肉臭味	33 聞 之 水 啊！ 好 臭 哇
Tayra i tafotafokan i, sipasip han nagra 來到 在 沙地 啊 摩擦 那樣 他們	！ 尋 到 沙 地 上 ． 開 始 摩 擦 ． 用 沙 子 摩 擦 他 們 的	
to, tafok koya riti ira i, oya nan to. 沙子 那個 陰部 他的 啊 那個 那樣	陰 部 ． 從 那 時 開 始 ，	
Tahanini i, antir to ko riti no fafahiyan. 尋 到 地 在 啊 腐肉臭味 那個 陰部 女人	女 人 的 陰 部 發 出 臭 味 來	
Oya سوال no honti toya, katlinnia cawci- 那個 說話 黃帝 對於 幹 你的 媽 臭 陰	， 直 到 現 在 ． 就 是 黃 帝 那 一 句 幹 你 媽	
pay! sanay! lahci sanay. 部 那樣的 完成 那樣	， 臭 你 的 陰 部 ！ 一 說 出	
34	Ano ca ka kter koya hon-ti i, co- 如 果 不 那 樣 生 氣 那 樣 黃 帝 啊 不	34 口 ． 就 完 成 了 ．
wa ka antir ko riti no fafahiyan sa kira. 會 要 腐肉臭味 那個 陰部 女人 那 樣 啊	如 果 黃 帝 不 生 氣 啊 ！ 女 人 的 陰 部 ， 永 遠 是 無 味	
Hatira aca kona lawla a سوال kira. 如 此 而 已 這 個 嬉 戲 說 話 啊	的 ， 不 會 發 臭 的 ． 這 個 玩 笑 話 ， 說 到 此 為 止 ．	

註